



EUROPEAN ASSOCIATION FOR LEXICOGRAPHY

EURALEX NEWSLETTER

Winter 1991

Editor: Ole Norling-Christensen, EURALEX Secretary
P.O. Box 1017, DK-1007, Copenhagen K, Denmark

The EURALEX Newsletter

This quarterly Newsletter is intended to include not only official announcements but also news on EURALEX members, their publications, career moves and (it is hoped) their opinions. Please try to support this by sending newsletter contributions to the Secretary at the above address. The deadlines for winter, spring, summer and autumn issues respectively are 15 September, 15 December, 15 March and 15 June annually.

1992 Verbatim Award

Applications are invited for this Award, administered by EURALEX, for the purpose of supporting unpaid lexicographical work of any type, including study. The amount available is £1,500 sterling; an individual award may vary in size from £250 to the full amount.

The key dates are:

July 1 1992	receipt of applications
October 1 1992	notification of results
January 1 1993	presentation of Award(s)

Applications should take the form of:

1. a letter specifying the amount applied for;
2. a statement giving full details of the purpose to which the funds would be put, and an indication of expected tangible results (eg publications);
3. a curriculum vitae, including qualifications and details of previous lexicographical or related work.

Four copies of the entire application should be sent to:

1992 Verbatim award – EURALEX Secretariat

P.O. Box 1017 – DK-1007 Copenhagen K – Denmark

If no acknowledgement is received within a reasonable period, candidates are asked to contact the EURALEX Secretary at the above address.

The Award is open to EURALEX members only, but applications will be accepted from people who have applied for EURALEX membership and are awaiting confirmation of this. If you wish to join EURALEX please write to:

Ms. Heather Vigar, EURALEX Membership Secretary, OUP Journals, Pinkhill House, Southfield Road, Eynsham, OXFORD OX8 1JJ UK. Fax number: (+44) 865 882890.

The Selection Panel consists of the EURALEX President and two immediate past

Presidents: Dr. R.R.K. Hartmann, University of Exeter, UK; Professor A. Zampolli, Istituto di Linguistica Computazionale, Pisa, Italy; and Professor N.E. Osselton, University of Newcastle, UK. The Secretary of EURALEX acts as Secretary to the Panel.

1991 Verbatim Award

The full Verbatim Award of this year was made to Ms **Jeannette Allsopp**, Associate Researcher at the Caribbean Lexicography Project of the University of the West Indies. The Selection Panel chose Ms Allsopp's project **Caribbean Multilingual Lexicography** from among ten proposals received from seven countries. The main aim of the project is to provide a database of Caribbean lexicography in the major official languages of the area, viz. English, French and Spanish, from which a unidirectional **Multilingual Dictionary of the Caribbean** will be produced. The research and the dictionary are seen as a basic resource for a strongly needed linguistic integration of the Caribbean in order to facilitate closer collaboration in the areas of educational, cultural, social and economic development.

ONC

EURALEX International Congresses

The Proceedings of the *Fourth EURALEX Congress*, held at Benalmádena (Málaga, Spain) from 27 August to 2 September 1990 can be ordered from BIBLOGRAF S.A., Calabria 108, E-08015 Barcelona, Spain. Fax (+34) 3 423 68 98.

It is still not too late to join the **Fifth Congress August 4–9, 1992 in Tampere, Finland**. Please ask for information from the Congress Organizers:

Hannu Tommola and Krista Varantola, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

Even though the deadline for papers was 1 October, you may still submit short introductory papers (maximum 10 minutes) to the **Workshop on Tools and Methods for Practical Lexicography**. These submissions should reach the organizers in Tampere not later than **April 15 1992**. The workshop is a new feature for EURALEX congresses, and one of direct relevance to commercial dictionary-compiling and dictionary publishing. It will focus on such topics as corpus analysis; structured editing; dictionary parsing and its relevance to checking the contents of the book as well as to converting printers' tapes and word processing files into structured (eg SGML) data; the benefits to publishers of research on electronic versions of printed dictionaries; electronic dictionaries per se.

Sixth, Seventh, Eighth, ... Congress: EURALEX welcomes proposals from Universities and other institutions to organize forthcoming International Congresses from 1994 onwards. Please write in the first instance to the Secretariat in Copenhagen to get further information and guidelines. It is extremely helpful when such an invitation includes mention of the type of accommodation available (with approximate prices at today's rates), and some indication of the likely amount of the registration fee that would be set.

ONC

EURALEX Dictionary Use Workshop

Sunday, September 29, 1991: St. Catherine's College, Oxford, UK

Over 80 people from 19 countries attended this one-day workshop, the purpose of which was to try to find out and record how people actually use dictionaries for translation purposes, to consider the skills needed by successful dictionary users, and to discuss aspects, helpful and unhelpful, of dictionary content and presentation.

After a welcome from Reinhard Hartmann, President of EURALEX, people set to work in pairs, one using dictionaries to help with translation tasks from the passages available (in nine languages), and the other recording on the forms provided the various steps in the dictionary look-up process. It is hoped to write up some results from these detailed records. Later, larger groups met to discuss their experiences and insights, with one member of each group acting as reporter and summarizing the views of their group.

In the afternoon participants completed a brief questionnaire (composed by Paul Bogaards and Frank Knowles) on where they would expect to find certain English phrases and idioms in their dictionaries. The completed questionnaires will be keyed, further research will follow, and the results will be written up.

Then, in the plenary reporting session, chaired by Sue Atkins, three group reporters (Klaus Birkenhauer, Strålen; Oddrun Grönvik, Oslo; and Patrick Hanks, Oxford) summarized the views of the Workshop participants on the skills that dictionary users need and aspects of dictionaries that could be improved. The discussion that followed was lively and interesting.

The Workshop was organized for EURALEX by Sue Atkins (Oxford University Press, UK), Henri Béjoint (Lyon II University, France), Paul Bogaards (Leiden University, Netherlands), Frank Knowles (Aston University, UK), Gabriele Stein (Heidelberg University, Germany) and Krista Varantola (Tampere University, Finland). It preceded the Seventh Annual Conference of the University of Waterloo Centre for the New Oxford English Dictionary and Text Research, and secretariat facilities were generously provided by Oxford University Press, the Conference organizers. EURALEX is very grateful to OUP for this support.

The dictionaries used at the Workshop (over 180, monolingual and bilingual, in Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Italian, Spanish, Swedish) were donated by 17 European publishers. We greatly appreciate this generous response to our appeal for books to work with; the dictionaries now constitute a permanent EURALEX resource, available for other Workshops and similar activities involving practical dictionary use.

The Workshop was a great success: we all had a lot of fun and learned a lot too, even those of us whose waking hours are devoted to writing our own dictionaries and consulting other people's. Now that we have all these dictionaries at our disposal, all that's needed is for someone else to organize another Workshop. All offers to our Secretary at the EURALEX Danish address.

Sue Atkins

Forthcoming events

5–9 April 1992 *Oxford*: Joint Conference of the Association of Computers and the Humanities (ACH) and the Association for Literary and Linguistic Computing (ALLC). Info: Susan Hockey, Oxford University Computing Service, 13 Banbury Road, Oxford OX2 6NN, UK.

May 1992 *France*: (2nd) TermNet Symposium on Terminology in advanced microcomputer applications. Info: TermNet Secretariat, Postfach 130, Heinestr. 38, A-1021 Vienna, Austria.

14–16 June 1992 *Nitra*: (2nd) Conference on Phraseology ('Phraseology in Education, Culture and Science'). Info: Peter Ďurčo, Jazykovedný ústav L'. Štúra SAV, Panská 26, 813 64 Bratislava, Czecho-Slovakia.

22–25 June 1992 *Stockholm*: Translators and the European Communities. Info: FAT Secretariat, c/o Billig, Bernströmsvägen 7D, S-146 00 Tullinge, Sweden.

12–18 July 1992 *Lausanne*: (7th) FIPF (Fédération Internationale des Professeurs de Français) Congress “Créer en français, Créer le français”. Info: VIIIe Congrès de la FIPF, Chemin des Allinges 2, CH-1006 Lausanne, Switzerland.

23–28 July 1992 *Nantes*: (14th) International Conference on Computational Linguistics. Info: COLING-92, Antonio Zampolli, Via della Faggiola 32, I-56100 Pisa, Italy.

31 July–2 August 1992 *Canterbury*: (1st) Conference of the International Association of Literary Semantics. Info: Trevor Eaton, Honeywood Cottage, 35 Seaton Avenue, Hythe, Kent CT21 5HH, UK.

4–9 August 1992 *Tampere*: (5th) Congress of EURALEX. Info: Conference Organizers, EURALEX 92, University of Tampere, P.O. Box 607, SF-33101 Tampere, Finland.

9–14 August 1992 *Quebec*: (15th) International Congress of Linguists (‘The Survival of Endangered Languages’). Info: CIL-91, Département de Langues et Linguistique, Université Laval, Quebec City, GIK 7P4, Canada.

26–29 August 1992 *Uppsala*: International Conference on Discourse and the Professions. Info: Britt-Louise Gunnarson, FUMS, Uppsala University, Box 1834, S-75148 Uppsala, Sweden.

31 August–1 September 1992 *Noordwijkenhout*: (2nd) International Conference on Maintenance and Loss Minority Languages. Info: Prof. K. Jaspert and Ms. Y. Van den Lemmer, Steunpunt Nederlands als Tweede Taal, Faculty of Letters, University of Louvain, Blijde Inkomststraat 7, B-3000 Leuven, Belgium.

9–12 September 1992 *Vienna*: International Congress on “Translation Studies – An Interdiscipline”. Info: Mary Snell-Hornby, Translation Studies Congress, Gymnasiumstr. 50, A-1190 Vienna, Austria. Fax: (+43) 1 31 06 844.

23–26 September 1992 *Granada*: International Congress on the Spanish Language: 1492–1992, organized by the Spanish Association of Applied Linguistics (AESLA). Deadline for proposals: 3 October, 1991. Info: Congreso Internacional Español: 1492–1992, Universidad de Granada, Facultad de Filosofía y Letras, Edificio A, Campus de Cartuja, E-18071 Granada, Spain. Tel: (958) 243674/243591. Fax: (958) 270095.

5–9 October 1992 *Manila*: The First Asian International Lexicography Conference. Theme: ‘Meeting Lexicography Needs for the 21st Century in the Pacific Region’. Info: Linguistic Office, De La Salle University, P.O. Box 3819, 2800 Manila, Philippines. Fax: (632) 522–3661.

8–11 June 1993 *Moscow*: Annual Conference of Moscow Association of Applied Linguistics ‘Dictionaries in Foreign Language Teaching’. Organizers: Moscow Association of Applied Linguistics, the publishing house “Russky Yazyk”. Info: Ludmila Minaeva, Faculty of Foreign Languages, University of Moscow, Lenin’s Hills, Moscow, 119899, USSR.

2–7 August 1993 *Leipzig*: (10th) International Conference for Teachers of German (IDV). Theme: German Instruction in a Changing World. Info: IDV, Claus Ohrt, Lumumbastrasse 2, DDR-7022 Leipzig, Germany.